

VÉ LƯU-HÀNH
BILLET DE PASSAGE

120 N^o 520159

và
et
VÉ HÀNH-LÝ

BULLETIN DE BAGAGES

Émis par

Phát hành do

VIỆT-NAM HÀNG-KHÔNG



AIR VIETNAM



MEMBRE DE L'IATA HỘI-VIÊN HIỆP-HỘI HÀNG-KHÔNG VẬN-TẢI QUỐC TẾ

Hội số :

Siège Social }

116, Đại-lộ NGUYỄN-HUỆ - SAIGON

R. C. SAIGON V. N. 12 B

Xem điều-lệ chuyên-chở phía sau bìa vé
Voir conditions de transport au dos du billet

Con dấu của đại-lý phát hành
Cachet de l'agence émettrice

EXTRAIT DES CONDITIONS GÉNÉRALES DE TRANSPORT

1. Dans le présent contrat le mot « billet » désigne le billet de passage et le bulletin de bagages, le mot « transporteur » désigne la Compagnie aérienne qui a émis le billet ainsi que toutes les Compagnies aériennes qui transportent le passager ou ses bagages ou qui rendent tout autre service en relation avec ce transport. Pour l'application des dispositions relatives à l'exonération ou à la limitation de la responsabilité, le mot « transporteur » désigne également les préposés, agents et représentants de chacun des transporteurs aériens. Le transport à effectuer par plusieurs transporteurs successifs est considéré comme constituant une opération unique.

2. a) Le transport effectué en vertu de ce billet est soumis au régime de responsabilité édicté par la Convention pour l'unification de certaines règles relatives au Transport aérien International signée à Varsovie, le 12 octobre 1929 dénommée ci-après Convention sauf dans le cas où ce transport n'est pas un transport international au sens de ladite Convention (Voir la définition du transport international au sens de la Convention dans les Conditions Générales de Transport).

b) Dans la mesure compatible avec ce qui précède le transport effectué et tous autres services rendus par le transporteur en vertu de ce billet sont régis par : 1° La législation applicable (y compris les lois nationales ratifiant la Convention ou portant extension de celle-ci, les décisions, instructions et règlements gouvernementaux); 2° Les présentes conditions; 3° Les conditions générales de transport, tarifs et horaires du transporteur lesquels sont réputés à l'exclusion des heures d'arrivée et de départ) faire partie intégrante du contrat de transport et peuvent être consultés dans les bureaux du transporteur et aux aéroports où il exploite des services réguliers.

c) Sur le billet le nom du transporteur peut être inscrit en abrégé, le nom entier et son abrégé figurant dans les Conditions Générales de Transport ou les horaires du transporteur. Pour l'application de la Convention, l'adresse du transporteur est celle de l'aéroport de départ figurant sur le billet à côté de la première abréviation du nom du transporteur et les arrêts prévus (susceptibles d'être modifiés par le transporteur en cas de nécessité) sont les lieux autres que les lieux de départ et de destination indiqués sur le billet ou sur tout autre billet complémentaire ou figurant aux horaires du transporteur comme des arrêts réguliers sur l'itinéraire du passager.

3. Au cas où certaines des conditions contenues ou mentionnées dans le présent billet seraient contraires à des dispositions impératives légales ou administratives, elles n'en demeurent pas moins valables dans la mesure permise par ces dernières. La non-validité de l'une des présentes conditions sera sans effet sur les autres.

4. Seules dispositions contraires de la Convention ou de la Loi applicable et de la Loi applicable et dans la mesure permise par celle-ci :

a) Le transporteur n'assume aucune responsabilité en cas de mort, de blessures, et d'une manière générale de toute perte ou préjudice quelconque (désignés ci-après sous le nom de « dommages »), résultant du transport ou de tous autres services s'y rapportant à moins qu'il ne soit prouvé que des tels dommages résultent de la faute ou du vol du transporteur et qu'aucune faute du passager n'y a contribué.

b) Le transporteur n'assume aucune responsabilité pour tout dommage résultant directement ou indirectement de l'observation des lois, décisions, instructions ou règlements gouvernementaux ou de tout fait échappant au contrôle du transporteur.

c) En toutes circonstances, la responsabilité du transporteur, en cas de mort d'un passager, de blessures ou de retard subis par lui, est limitée à cent vingt-cinq mille francs français ou (franc constitué par 65,5 milligrammes d'or au titre de 900 millièmes de fin) ou l'équivalent.

d) La responsabilité du transporteur en ce qui concerne les bagages et autres objets personnels d'un passager est limitée à leur valeur déclarée, laquelle sera réputée ne pas excéder cent dollars (U.S. \$100) à moins qu'une valeur supérieure n'ait été préalablement déclarée et qu'une taxe supplémentaire n'ait été payée conformément aux conditions générales de transport.

e) Le transporteur qui émet un billet ou enregistre des bagages en vue d'un transport à effectuer exclusivement par d'autres transporteurs n'agit qu'à titre de représentant de ces derniers.

f) Lorsque le siège social du transporteur est situé dans l'un des territoires de l'Empire britannique, du « British Commonwealth of Nations » ou en Irlande, ou encore si la loi régissant le contrat de transport est la loi de l'un de ces territoires, il est formellement agréé que passagers et bagages ne sont acceptés au transport que sous la réserve que le transporteur n'assume aucune responsabilité à l'occasion du transport. Les passagers renoncent, tant pour eux-mêmes que pour leurs ayants droit ou personnes à leur charge, à toute demande d'indemnité pour blessure (mortelle ou non), perte, dommage, ou retard, quelle qu'en soit la cause, subis directement ou indirectement à bord de l'appareil ou au cours des opérations de vol, d'embarquement ou de débarquement par eux-mêmes, leurs biens ou les personnes qui, en l'absence de la présente clause, auraient été fondées à exercer une réclamation. Il en sera ainsi qu'il y ait eu ou non, fait, négligence ou manquement du transporteur ainsi que pour toute autre cause. Les passagers tant en leur nom propre qu'au nom de leurs ayants droit, garantissent le transporteur contre tout recours semblable.

5. Les bagages transportés en vertu de ce billet sont délivrés au porteur de ce billet contre remise du ou des étiquetage (s), de la ou des étiquette (s) de ces bagages.

6. Lorsqu'il est validé, ce billet donne droit au transport du lieu de départ au lieu de destination, suivant l'itinéraire indiqué sur le billet, et reste valable pendant une année à compter du jour prévu pour le départ, sauf dispositions contraires des conditions générales de transport. Chaque coupon de vol donne droit au passager par le service et à la date pour lesquels une place a été réservée; lorsque les coupons de vol délivrés sans indication de date, la réservation est faite sur demande dans la limite des dispositions.

7. Les heures indiquées sur les horaires ou ailleurs sont approximatives et ne sont pas garanties; elles ne font pas partie du contrat. Le transporteur n'assume aucune responsabilité pour les correspondances qui ne sont pas garanties. Le transporteur se réserve le droit, sans avoir à donner de préavis, de modifier les horaires, de se substituer d'autres transporteurs d'utiliser d'autres avions et, lorsqu'il l'estime opportun en raison d'éléments échappant à son contrôle, d'annuler, arrêter, détourner, reporter, retarder soit le vol, soit le transport ou les réservations de place; il se réserve le droit, dans les mêmes conditions de décider s'il y a lieu d'effectuer un départ ou un atterrissage, le tout sans que sa responsabilité puisse être engagée, mais sous réserve du remboursement par lui, conformément à ses conditions générales de transport, du prix du transport du passager et de ses bagages correspondant à la partie non utilisée du billet. S'il est à craindre qu'un avion ne soit surchargé, le transporteur se réserve le droit de décider quels seront les passagers ou objets qui seront éliminés.

8. Les délais dans lesquels les réclamations doivent être introduites et les actions intentées sont indiqués dans les conditions générales de transport du transporteur.

9. Le passager est tenu de se conformer aux prescriptions gouvernementales en matière de voyage, d'être en possession des documents de sortie, d'entrée et autres exigés par la loi et de se présenter à l'aéroport à l'heure fixée par le transporteur ou si aucune heure n'a été fixée, assez tôt avant le départ pour permettre l'accomplissement des formalités administratives et d'embarquement. Le transporteur n'assume aucune responsabilité pour les dommages, subis ou les dépenses exposées par le passager qui ne s'est pas conformé aux présentes dispositions.

10. Aucun préposé, agent ou représentant du transporteur n'est habilité à modifier ou supprimer une disposition quelconque du présent contrat.

11. Il est expressément stipulé qu'en cas d'un transport non international au sens de la Convention de Varsovie et nonobstant toutes autres dispositions des Conditions Générales de transport toute responsabilité du transporteur, en particulier la responsabilité à raison des risques de l'air et des fautes commises dans la conduite de l'aéronef, est exclue dans la mesure permise et dans les limites fixées par le droit national applicable.

Cáo thị quan trọng

Chúng tôi yêu cầu Quý hành khách lưu ý:

Đọc hết các điều kiện để biết rõ các điều chi tiết ở phía sau tờ này.

Lưu ý thời phải đến bãi tại những nơi của chúng tôi mỗi khi các Hãng đã tới nơi rồi, xem những chỗ đi về và chỗ đi tiếp của các Hãng qua đó được đánh sẵn chữ.

Ghi rõ địa-chỉ và số điện-thoại để có thể liên lạc các Hãng trong lúc cần.

Bảo kê hành lý

Các Hãng nên cho báo kê hành lý của các Hãng đúng theo thực tế như là báo kê đặc biệt mà các Hãng rõ thể giao khi ngay khi ghi hình hành lý.

Bỏ chỗ

Các thành quốc tế định rõ những trường-hợp nào trong đó việc bỏ chỗ có thể được các hãng hàng không chuyên chở chấp nhận và miễn thuế vé được hoàn trả toàn vẹn hay một phần.

Các chi-tiết cần kể về vấn đề này được cho biết thêm tại các phòng giấy và đại lý của chúng tôi và tại những đại lý du-hành chính yếu.

Nếu các Hãng từ chối không đi hoặc các Hãng bị cản trở không đi được, quyền lợi của các Hãng hoặc các Hãng phải nêu báo trước cho chúng tôi rõ bằng văn bằng hay để chúng tôi sẽ tiếp xúc cho các Hãng hưởng một sự bồi hoàn đầy đủ.

Bồi hoàn

Mỗi sự yêu cầu bồi hoàn phải được thi hành chậm nhất là trong hạn 30 ngày tiếp theo cả ngày cuối cùng của thời hạn chấp-nhận cơ giới.

Avis important

Nous prions MM. les Passagers de vouloir bien :

Prendre connaissance très attentivement des indications portées au verso de ce feuillet.

Eventuellement s'assurer auprès de nos services, dès leur arrivés, que leur place de retour, ou celle ouvrant la suite de leur voyage est bien réservée.

Indiquer l'adresse et le numéro de téléphone où il serait possible de les joindre en cas de besoin.

Assurance des bagages

Faites assurer vos bagages pour leur valeur réelle grâce à l'Assurance spéciale que vous avez la possibilité de contracter au moment de leur enregistrement.

Renseignements et souscriptions de polices dans nos stations de départ.

Annulation des places

Des règlements internationaux ont défini les conditions dans lesquelles des annulations de places peuvent être acceptées par les Compagnies de Transport aérien et le montant du billet éventuellement remboursé en totalité ou en partie.

Des renseignements détaillés à ce sujet vous seront fournis dans tous nos Bureaux et Agences et dans les principales Agences de voyages.

Si vous renoncez à votre voyage ou si vous êtes empêché de l'effectuer, votre intérêt vous commande de nous en prévenir aussi rapidement que possible, afin que nous puissions vous faire bénéficier du remboursement le plus favorable.

Remboursement

Toute demande de remboursement doit être faite au plus tard dans les trente jours suivant la date limite de validité du billet.

CAU THỊ — AVIS

1. Theo chỉ thị của Nhà ga, vé này phải hành **KHÔNG ĐÍNH NGÀY** cho chuyến đi do phiếu đã xác định.
- Nhà ga nên định chỗ ở cho người đi theo đơn chứng nào tùy thuộc họ.
- A votre demande, ce billet est émis **SANS DATE** pour les trajets (convers-) par les (possibilités) et Réservez votre place pour ces (trajets) aussitôt que possible.
2. Theo chỉ thị của Nhà ga, vé này đã xác định danh chỗ cho người trên đơn chứng đã xác định.
- Chuyến đi được tiếp theo sẽ việc Nhà ga chấp thuận và danh chỗ này. Vé này, chỗ đi của Nhà ga không được bảo đảm.
- Khi đi đến chỗ khởi hành tại Nhà ga phải hỏi xem chỗ đi của Nhà ga đã dành sẵn chưa.
3. Sur votre ordre, une demande de réservation de place a été faite sur la ligne n° du pour le parcours couvert par le coupon n°. La confirmation de cette réservation ne nous étant pas parvenue, votre place est **SANS GARANTIE**. Dès votre arrivée à l'échelle de vous devez vous assurer que la place est bien réservée.
4. Giby vé này phải hành **KHÔNG ĐÍNH NGÀY** cho được đường do phiếu đã chuyển đi trên đường đã theo quy định đã lấy đã rồi, chỗ đi của Nhà ga không có danh địa.
- Khi Nhà ga đến tại không công Nhà ga tham gia cùng với những người đi cùng các loại vé chuyển đi của Nhà ga lên tàu trong giới hạn có thể cho được.
5. Ce billet est émis **SANS DATE** pour le parcours couvert par le coupon n°. étant en principe complète, votre place n'est pas réservée. Dès votre arrivée à l'aéroport, veuillez vous mettre en rapport avec nos agents qui s'efforceront de vous accommoder dans les limites des possibilités de chargement.
- Đã xem và ký chủ: **Hành khách.**
- Lưu ý: **LA PAMAL.**

Diễn danh tại những nơi khởi hành

Các Nhà ga nên định trước để phòng khi diễn danh như vậy.

Nhà ga nên định trước để phòng khi diễn danh như vậy. Các Nhà ga nên định trước để phòng khi diễn danh như vậy. Các Nhà ga nên định trước để phòng khi diễn danh như vậy.

Nhà ga nên định trước để phòng khi diễn danh như vậy. Các Nhà ga nên định trước để phòng khi diễn danh như vậy. Các Nhà ga nên định trước để phòng khi diễn danh như vậy.

Nhà ga nên định trước để phòng khi diễn danh như vậy. Các Nhà ga nên định trước để phòng khi diễn danh như vậy. Các Nhà ga nên định trước để phòng khi diễn danh như vậy.

Convocations aux stations de départ

Vous êtes prié de bien vouloir respecter les heures de convocation indiquées ci-dessous. Si pour convenance personnelle vous désirez vous rendre directement à l'aéroport, il vous appartient de vous informer auprès de la Station de départ de l'heure limite à laquelle vous devez vous présenter. Passé cette limite, votre réservation de place sera annulée, le prix du passage pouvant rester acquis au transporteur.

Phiếu và Coupon n°	Giờ diễn danh Heure de conv.	Địa chỉ địa điểm khởi hành Adresse de la Station de départ
1		
2		
3		

DO CÔNG-TY HÀNG-KHÔNG VIỆT-NAM PHÁT HÀNH
PHỤ THUỘC CÁC ĐIỀU-KIỆN CHUYÊN-CHỖ GHI Ở PHÍA BẬC BÊN VẼ

VẼ LƯU HÀNH
VẼ HÀNH LÝ
PHIẾU CỦA HÀNH KHÁCH

1962
1966

№ 520150

Lộ trình hàng vận

Và địa điểm

Và nơi phát

AIR VIETNAM

17 JUL 63

SAIGON
AGENCE

Đi	Nhà ch. chỗ	Tiền tổng hợp
T		
H		
H		
H		
H		
H		
H		
H		
H		
H		

khả số
khả số
phát hành để lấy thẻ
phát hành ngày
Cách trả tiền

USA
VN 50
Tổng cộng
Hành lý miễn tiền

Đại lý bán vé:

Cán bán giao sách	Cá trị đ	Hành lý	
		ghi biên số	số ghi hàng

Từ	Nhà ch. chỗ	Số đường	Ngày	Giờ	Đánh chỗ

Không phương được

Tên hành khách:

MR JOHN THOMAS KENNEDY

Việc chuyên chở thi hành chiếu theo vé lưu hành và vé hành lý này phải thuộc chế độ trách nhiệm vạch định trong Hiệp-ước mục-dịch thông như thể lệ liên quan đến việc chuyên chở hàng không quốc-tế ký tại Warsaw ngày 12-10-1929 nếu đó là một việc chuyên chở quốc-tế theo tinh ý của Hiệp ước đã nói.

Giả phụ thuộc
hành lý

ĐIỀU-KIỆN CỦA KHÊ-ƯỚC CHUYÊN-CHỞ

Trong khê-ước này, chữ a và a dùng để chỉ giấy lưu hành và giấy hành lý; chữ e nhà chuyên chở a dùng để chỉ công ty hàng không để phát hành giấy và cũng là tất cả những công ty hàng không chuyên-chở hành khách hoặc hành lý của họ hay để giúp mọi công việc khác có liên quan đến việc chuyên chở đó. Để áp dụng các điều khoản liên-quan đến việc miễn trừ hoặc hạn chế trách-nhiệm chữ e nhà chuyên chở a cũng dùng để chỉ những người quản-ly, đại-ly hoặc đại-diện của những nhà chuyên-chở hàng-không. Việc chuyên-chở do nhiều nhà chuyên-chở kế tiếp nhau làm, được xem như một công việc duy nhất.

2. a) Việc chuyên-chở chấp thuận về này phải phụ thuộc chủ-định trước-nhiệm (vật định) ở Hiệp-ước tương-đồng. Thông-nhiệm thiết-liên-quan đến việc chuyên-chở hàng không quốc-đô ký tại Varsovie ngày 12-10-1929, mà sau đây được gọi là Hiệp-ước, trừ trường-hợp mà sự chuyên-chở bị không phải là một sự chuyên-chở quốc-đô theo nghĩa của Hiệp-ước đã nói (xem định nghĩa chữ chuyên-chở quốc-đô theo điều-4 của Hiệp-ước ở Điều-kiện chung về chuyên-chở).

b) Trong phạm-vi phù-hợp với các điều-nội trên việc chuyên-chở và tất cả những công việc khác do nhà chuyên-chở thi-hành chấp thuận phụ thuộc về này đều bị chi-phải bởi:

1° pháp-quy được áp-dụng (hở và luật-lệ) quốc-gia chuẩn v hoặc nơi rộng lớn Hiệp-ước các quốc-định, chính-ty và thành-ty của chính-phủ).

2° các điều-kiện nơi đây.

3° các điều-kiện tổng-quát về việc chuyên-chở, về giá-nghèo và về thời-khắc-hiểu của nhà chuyên-chở các khoản này (trừ những giờ đi và giờ đến) được xem như là một phần trong toàn bộ của khê-ước và ai cũng có thể đôn xem tại phòng-giấy nhà chuyên-chở và tại những nơi đây nhà chuyên-chở đã thuê công việc thường-nghĩa.

c) Trên giấy vé, tên của nhà chuyên-chở có thể ghi tắt, toàn tên và tên tắt được viết ở Điều-kiện tổng-quát về chuyên-chở hoặc ở thời-khắc-hiểu của nhà chuyên-chở.

Để áp-dụng Hiệp-ước, thành của nhà chuyên-chở là không-càng xuất hành viết ở giấy vé, bên cạnh tên tắt đầu tiên của nhà chuyên-chở, và những chữ tạm dùng để-lưu (tu thể do nhà chuyên-chở thay đổi trong trường-hợp cần-thiết) là những nơi khác với nơi đi và nơi đến, ghi ở vé chính hay trên mỗi giấy phụ khác, hoặc ghi ở thời-khắc-hiểu của nhà chuyên-chở như những nơi tạm-dừng thường-lệ trên lộ trình của hành khách.

3. Trong trường-hợp mà một vài điều-khắc có sức hoặc ghi chú vào giấy vé này, trừ ngoại-vi các điều-khắc do luật pháp hoặc hành-chính quyết định hoặc tuân theo, các điều-khắc đó vẫn có giá-trị trong mục-độ mà các điều-khắc trên cho phép. Sự có giá-trị của một trong những điều-khắc này sẽ không có ảnh hưởng đến các điều-khắc khác.

4. Trừ điều-khắc trừ-lại của Hiệp-ước hay của luật-lệ áp-dụng, và trong phạm vi của Hiệp-ước với Luật-lệ cho phép:

a) nhà chuyên-chở sẽ không chịu trách-nhiệm gì trong trường-hợp thường-lic, chết và nói chung trong việc hao-chất hoặc tổn-hại (trừ sau này gọi là tổn-chất) do sự chuyên-chở hoặc công việc khác có liên-quan đến việc chuyên-chở gây ra trừ phi sau chứng từ được nhận những sự tổn-hại đó là do lỗi hoặc sự man-trá của người chuyên-chở và chính người hành khách không có dự-phần lỗi nào vào đó cả.

b) nhà chuyên-chở không chịu trách-nhiệm gì về các tổn-thiệt trực-tiếp hoặc gián-tiếp gây ra do sự tuân-dùng theo luật-lệ, quốc-định, chính-ty hay thành-ty của Chính-phủ hay do các việc xảy ra ngoài sự kiểm-sát của nhà chuyên-chở.

c) trong tất cả các trường-hợp trách-nhiệm của nhà chuyên-chở khi hành-khách chết, bị thương hay bị chậm-trễ được giới-định là 125.000 quan tiền vàng Pháp (quan tiền tây có 66,5 mil-li gram vàng (tức 900/1.000)) hay là một trị giá tương đương.

d) trách-nhiệm của nhà chuyên-chở về phần hành-lý của hành-khách được giới-định theo giá-trị kê khai, giá-trị này không được vượt qua 100 mil-lam, trừ khi nào giá-trị cao hơn đã được kê khai trước và đã có đóng một thẻ thuế phụ thêm đáng với điều-khắc hở-ước chuyên-chở.

Về các đê-việt mang theo mình hành-khách phải di-phiên-từ tự-trang nom lấy.

e) nhà chuyên-chở nên phát hành giấy vé và kê biên hành-lý cũ cho những nhà chuyên-chở khác chuyên-chở thời-chỉ hành-động với tư cách đại-diện cho các nhà này mà thôi.

f) khi mà luật-lệ của nhà chuyên-chở ở ngay trong địa-phần Đế-quốc Anh, ở trong a British Commonwealth of Nations, a hay ở Đế-quốc Ấn, hoặc khi mà luật-lệ chi-phải khê-ước chuyên-chở là luật-lệ của những địa-phần B, thời coi như đã nói đã có rằng thời-thuận việc hành-khách và hành-lý của được nhận chuyên-chở và điều-khắc là nhà chuyên-chở không gánh một trách-nhiệm nào ngoài việc chuyên-chở đó.

Hành-khách từ bỏ các tiếng nói và cả cho những lý-thuyết quyền-mình hoặc những lý-mệnh-phải nuôi-dưỡng, việc kêu nại khiếu-ty về các (thông-từ (thiết-mạng hay không) về việc hao-chất, tổn-hại hoặc chậm-trễ (lỗi về) chuyên-chở gì, xảy ra ở trên tàu hay hoặc trong những lều hay hay những lều lưu-tạm, đường-tàu, trạm-đầu hay gián-tiếp (thiết-mạng) của hành-khách, của chỉ của họ, hoặc cho những người mà nhà chuyên-chở điều-nội này đã có đề ra để từ đùng ra khỏi tàu.

Các đê-việt xem như đã từ bỏ như trên, đều có hay không có sự hành-động, sự mất-đời hay khiếu-khuyết của nhà chuyên-chở, cũng như khi gặp những đê-việt khác.

Hành-khách, nhân-danh mình và nhân-danh những người thừa-quyền mình, làm-đảm với nhà chuyên-chở không có những sự kiện tương-ty.

5. Những hành-lý chuyên-chở chấp thuận phụ thuộc về này được giao trả lại cho người cầm vé khi họ đã xuất-vé giấy lưu hành của họ hoặc của hành-lý. Việc nhận hành-lý không phải đòi là một có để phòng-dậu rủi-rò của hành-lý giao nhận đều được hoàn-lưu và đúng theo giấy chuyên-chở (trừ khi có bằng-chứng trái lại của hành-khách).

6. Khi vé đã được giá trị rồi, kể cả vé có và không được chuyên-chở (trừ khi có bằng-chứng trái lại) thì trong giấy vé và vé đi và về có giá-trị trong một năm kể từ ngày phát-đầu hành-hành, trừ khi có điều-khắc khác trái lại ở những điều-khắc tổng-quát về việc chuyên-chở thời không kể. Có một phần nhỏ hay là được quyền đòi bằng-phải dành riêng cho một chủ-định đã định. Khi phần này hay được phát ra nhưng không định ngày, thời-hàng về để dành cho khi nào có lời yêu-cầu và trong giới-hạn đã cho.

7. Các chi-phiếm tính trên thời-khắc-hiểu hoặc ở nơi khác chỉ là ước-chung và không được bảo-đảm, các giờ đi không ran đê vào khê-ước. Nhà chuyên-chở không gánh một trách-nhiệm gì về những tổn-tin không được bảo-đảm. Nhà chuyên-chở không chịu phải làm-trước, vẫn được quyền thay đổi thời-khắc-hiểu, sự đôn nhà chuyên-chở hành-di-phiên-minh, dùng những máy hay khác, và nếu xét là thích-đáng, và có những điều kiện không thể biết trước, có thể làm lại, chậm, đổi hướng đi hoặc chuyên-hay; hoặc là việc chuyên-chở hay việc đôn phải-chở nhà chuyên-chở cũng được đình-ly, quyết trong những tình-trạng trên, để định đoạt xem có cần nên cho phải-chở rời khỏi hay là họ cần mà không phải chịu một trách-nhiệm nào về các điều này, cả trừ khoản phải hoàn-trả, chấp thuận các điều-khắc tổng-quát về việc chuyên-chở hành-khách và hành-lý của họ, ngoài giá vé phải về như thường. Nếu sự rằng máy hay chi-phiếm nhà chuyên-chở được quyền định-đoạt xem những điều-khắc nào hoặc để vật nào được lên đường.

8. Thời-gian hạn-định để thi-hành các việc kêu nại hoặc tố-tyng được ghi rõ trong Điều-khắc tổng-quát về việc chuyên-chở của nhà chuyên-chở.

9. Hành-khách hoặc phải tuân theo các qui-tắc của chính-phủ về việc di-hành, phải về để ghi rõ ra vào các địa-phần và các giấy tờ khác do luật hoặc phải rõ và hành-khách phải đôn tại không riêng đùng theo giờ để di-định hoặc vào không có di-định thời-phải đến bãi-om trước lúc hành-đi để có dư-thời giờ thi-hành các thủ-tục về hành-khách và về việc đi lên tàu. Nhà chuyên-chở không gánh một trách-nhiệm nào đối với những sự tổn-hại hoặc những khoản chi-phiếm mà hành-khách phải chịu thiệt-khắc không tuân theo các điều-khắc nói đây.

10. Không một người quản-ly, đại-ly hoặc đại-diện nào của nhà chuyên-chở lại có tư-cách để sửa đổi hoặc làm-lại một điều-khắc gì của khê-ước này.

11. Xin minh lịch mà rằng trong trường-hợp chuyên-chở không phải là quốc-đô theo tinh-ti của Hiệp-ước Varsovie và nếu điều về những điều-khắc khác chẳng nêu trong Điều-khắc tổng-quát về việc chuyên-chở, trách-nhiệm của nhà chuyên-chở như là trách-nhiệm về các sự kiện-nhận trên không và về các lỗi liên-trung việc di-phiên máy hay về được loại-phần theo luật-lệ quốc-gia được áp-dụng.